

HERENCIA CULTURAL FOLCLÓRICA DE CHINA



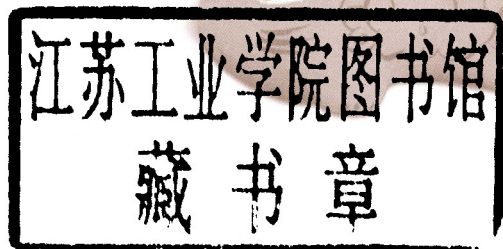
# ARTES EN TELA



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

# ARTES EN TELA

*Redacción: Chen Xiaoping*



EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

---

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

民间布艺: 西班牙文 / 陈晓萍编著.

—北京: 外文出版社, 2008

( 中国民间文化遗产 )

ISBN 978-7-119-05428-5

I. 民... II. 陈... III. 布料—民间工艺—中国

—西班牙文 IV.J529

中国版本图书馆 CIP 数据核字 ( 2008 ) 第 102092 号

---

出版策划: 李振国

西文翻译: 姜凤光 林传红

西文审定: 张重光

责任编辑: 杨春燕

文案编辑: 付 瑶

装帧设计: 黎 红

印刷监制: 韩少乙

---

本书由中国轻工业出版社授权出版

---

## 民间布艺

陈晓萍 编著

© 2008 外文出版社

出版发行:

外文出版社出版 ( 中国北京百万庄大街 24 号 )

邮政编码: 100037

网 址: [www.flp.com.cn](http://www.flp.com.cn)

电 话: 008610-68320579 ( 总编室 )

008610-68995852 ( 发行部 )

008610-68327750 ( 版权部 )

制 版:

北京维诺传媒文化有限公司

印 刷:

北京外文印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印张: 8

2008 年第 1 版第 1 次印刷

( 西 )

ISBN 978-7-119-05428-5

09800 ( 平 )

7-S-3843 P

---

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

Primera Edición 2008

ISBN 978-7-119-05428-5

Copyright 2008

EDICIONES EN LENGUAS EXTRANJERAS

Publicación:

Ediciones en Lenguas Extranjeras

Baiwanzhuang No. 24, Beijing

Zona postal 100037

<http://www.flp.com.cn>

Distribuidor:

Corporación China de Comercio

Internacional del Libro

Chegongzhuang Xilu No. 35

Apartado postal 399, Beijing

Zona postal 100044

*Impreso en la República Popular China*

ARTES EN TELA



# Índice

---

Introducción / 1



Artes en tela en los decorativos de la ropa / 19

Ropa / 20

Gorra para niños / 28

Calzado y calcetines / 36

Carteras / 46

Bolsita de perfumería / 49



---

## Artículos para su uso en el interior de la casa / 61

Almohadas con figuras de león y tigre / 62

Almohada de oreja / 68

Extremos de la almohada / 72



## Exhibiciones en el interior de la casa / 77

Tigre de tela / 78

Piezas de exhibición / 82

Piezas colgantes / 90

Cuadro con tiras de tela adheridas / 110

Otros / 116





## INTRODUCCIÓN



# 1. Evolución histórica

Sobre el origen del arte en tela se puede decir que nació desde que la gente aprendió a tejer. En numerosas ruinas culturales de China se han descubierto instrumentos para tejer, entre ellos ruedas de cerámica, piedras para hilar y útiles de hueso para el mismo trabajo. La gente de los tiempos antiguos era capaz de producir fibras de lino silvestre, hilándolas para tejer tela. Más tarde se inventaron agujas que contribuyeron a desarrollar grandemente las artes en tela.



Bolsita de perfumería  
Dinastía Qing (1644-1911)  
Colección del templo  
Dongyue, Beijing



Portamonedas protector del abdomen  
Xiangxi (prefectura autónoma de  
etnias tujia y miao Xiangxi, oeste de  
la provincia Hunan)

El arte de coser y adherir telas se remonta a la dinastía Zhou (1045 antes de nuestra era-256 a.n.e.) de China, o sea hace unos 3.000 años. En la obra Zhouli (Ritos de Zhou) se ven registros sobre cómo se pegaban formas de ave cortadas a tijeras a la ropa de las soberanas para incrementar la hermosura. Más tarde, la tecnología al respecto fue mejorando

continuamente. En las reliquias culturales descubiertas en la tumba de la dinastía Han en Mawangdui, Changsha de la provincia de Hunan se encuentran objetos decorativos hechos a través de la adhesión con *Tetrapanax papyriferus*. Durante la dinastía Zhou, la ropa bordada era bastante popular.

Entre fines del siglo II y comienzos del III el bordado se desarrolló vertiginosamente. En las tiras de bambú descubiertas en la tumba No.1 de Mawangdui, per-



teneciente a la dinastía Han, se registra el nombre de tres tipos de bordados. Durante los siglos V y VI, el bordado aparecía, además de en la ropa y faldas, en los colchones, almohadas y otros artículos de uso diario. Al mismo tiempo, las danzas del león, los zongzi (tamal chino, una especie de empanada con arroz glutinoso, envuelta con hojas de bambú o de caña) en la fiesta Duanwu y otras expresiones del folclore proporcionaron una amplia gama de temáticas para la creación de las artes en tela.

Durante ese tiempo, no sólo la artesanía del bordado logró su difusión entre el pueblo, sino que se generalizaron las bolsitas de perfumes, bolsas de toallas y otras creaciones de tela. El atarse a la cintura bolsitas de perfumes, en ocasión de la fiesta Duanwu, ya era entonces una costumbre popular antigua. Las bolsitas de perfumes, portamonedas y semejantes prendas de tela tienen una composición exterior hermosa y elegante. En la mayoría de los casos se hacían con materiales de elevada calidad. En ellas se guardaban perfumes, algo muy usual en las habitaciones de las damas.

Entre el siglo IV y IX, el budismo estuvo en boga en China. Los fieles expresaban su devoción escogiendo como forma de hacer ofrendas a la imagen del Buda el



Chaqueta pintada a mano  
Período de la República de China  
(1912-1949) Colección del templo  
Dongyue, Beijing



Chaqueta de tela adherida  
Yangxin, Hubei



Bordado en extremos de la almohada  
Dinastía Qing





bordado que exigía mucho trabajo pero que representaba el honor y la gloria. Esta tendencia se denominó "bordado al Buda" y estuvo de moda entre los siglos VII y IX principalmente. Este tipo de bordado de la imagen de Buda era enorme, tenía una composición grandiosa, los métodos de bordar eran muy esmerados y rígidos, con colores pintorescos y maravillosos, representando los enormes éxitos del bordado antiguo. Además, los estandartes de sutra, kyasa, cojines y otras artes y artesanías de bordado en tela en los templos budistas también consiguieron desarrollarse debido a la prosperidad de la creencia budista.

Durante la dinastía Tang (618-907), gracias al florecimiento cultural, el arte en tela también se generalizó y prosperó. En las Grutas de las Mil Figuras de Buda en Dunhuang, provincia de Gansu, se han descubierto estandartes de sedas livianas de esa dinastía, que exhibían bordados con hilos de color. De ello podemos deducir que por entonces los bordados eran bastante finos y esmerados. Según las leyendas, la princesa An Le, nieta de la emperadora Wu Zetian, tenía una falda con motivos de flores y animales verosímiles bordados con plumas de ave, una pieza de indescriptible valor.



Portamonedas Dinastía Qing  
Wang Jinhua

La elaboración de bolsitas de perfumerías, bolsas de toalla y otros pequeños artículos de tela estaba bastante desarrollada durante la dinastía Tang. Se cuenta que Yang, la concubina favorita del emperador, era muy recordada por el soberano aun después de muerta. El emperador ordenó sacar el ataúd que guardaba los restos de la mujer para ser enterrado en otro sitio. Abrieron el ataúd y vieron que los restos de la difunta estaban descompuestos, pero no la bolsita de perfumería que tenía consigo. La prenda era de una muy buena tela de seda, con flores bordadas, y llevaba adentro perfumes que evitaban la descomposición y despedían un aroma bien extraño.

La costura y la adhesión durante la dinastía Tang formaron artesanías peculiares, llamadas tiejuan y duiling. La primera, tiejuan, era una adhesión plana por una sola capa y la segunda, duiling, radicaba en coser múltiples capas de tela. La ropa con este tipo de decoración era muy vistosa y presentaba una sensación dimensional. Entre los artículos tejidos de seda de esa dinastía, descubiertos en las Grutas Mogao de Dunhuang, Gansu, también hay estandartes budistas elaborados de esta forma.



Portamonedas Dinastía Qing  
Wang Jinhua

De las postrimerías del siglo X al siglo XIII, los portamonedas y bolsitas de perfumería se difundieron grandemente entre el pueblo. Documentos de la época mencionan con frecuencia este tipo de prendas y tienen registros sobre la existencia de tiendas especialmente dedicadas a negocios de “bolsitas de perfumes”.

Las artes en tela lograron mayor desarrollo en los tiempos posteriores. De las postrimerías del siglo XIV a la primera mitad del siglo XVII, los motivos que expresaban buen agüero alcanzaron su apogeo, llegando a sumar varios centenares. Del siglo XVII a comienzos del XX, las artesanías folclóricas vieron su mayor prosperidad y florecimiento. Sobre todo las fundas de abanico y portamonedas que llevaban con frecuencia encima los aristócratas de la dinastía Qing eran casi excepcionalmente artículos preciosísimos de bordado, costura y adhesión.

La funda de abanico era una bolsita fina y larga que servía para guardar el abanico plegable. De la segunda mitad del siglo XIV a comienzos del XX era una importante pieza decorativa en el sexo masculino. Los hombres lo llevaban colgante en el cinturón junto con portamonedas, bolsita de perfumería y otros artículos de decoración. Los motivos, en su mayoría, mostraban sosiego y elegancia, por ejemplo “altas montañas y corrientes de agua”, “los tres amigos en épocas de frío” (en la cultura tradicional de China, el pino, el bambú y la flor de ciruelo se denominan “los





Duixiu Shanxi



Bolsita de perfumería. Período de la República de China. Colección del templo Dongyue, Beijing

tres amigos" que no temen al riguroso frío), "flor de ciruelo, orquídea, bambú, crisantemo", entre otros. La bolsita de toalla era, originalmente, de tela y se empleaba para guardar el pañuelo, pero fue perdiendo su sentido de uso práctico para convertirse en un artículo colgante del botón de la ropa como una decoración. La bolsita de perfumería eran aún más general como decorativo del cinturón. La llevaban casi todos, fueran pobres, ricos, nobles, humildes. Sobre todo en verano, si alguien no la llevaba encima, sería considerado como una persona que "no tenía ropa y calzado rectos". Por lo tanto, la bolsita de perfumería tenía formas muy variadas, a las que se incorporaban imágenes de animales, plantas, seres humanos, entre otros motivos. Los más frecuentes eran melocotón de longevidad, candado de larga vida, trigramas, tamal chino, lingotes y los doce animales del zodiaco. El portamonedas estaba en boga durante ese período. Originalmente se elaboraba con piel de animal salvaje. El uso práctico era su principal función. Más tarde se empleó la seda como material de confección, destacándose su función decorativa. A todos les gustaba llevar encima portamonedas, fuera el emperador o los plebeyos. Había un

reglamento en la corte: durante fines de año, el emperador concedía portamonedas “tranquilidad de todo el año” a los cortesanos. En importantes ocasiones festivas, el emperador otorgaba portamonedas en señal de honor concedido. La etnia bouyei que vive en la provincia Guizhou, suroeste del país, también tiene la costumbre de llevar portamonedas en la noche nupcial. En las ceremonias nupciales de la etnia mongola también existe la costumbre de regalar portamonedas. La etnia tujia, en el oeste de la provincia Hunan, considera el portamonedas como talismán del amor y prenda de decisión sobre el amor. Costumbres estas que se han transmitido hasta nuestros días.

Durante ese período, las artes en telas cosidas y adheridas eran más variadas. Se cuenta que la talentosa Dong Xiaowan (1624-1651) pegó al abanico pétalos de flor de ciruelo y médula de *Tetrapanax papyriferus*, brindando tanto esplendor por lo fino y hermoso que fue alabado considerablemente. La técnica de duiling estuvo en boga en la dinastía Qing (1644-1911). En el Palacio Imperial se conservan la túnica y el vestido que tienen como decorativos las piezas de duiling adheridas que antaño los emperadores llevaban, así como artículos de uso cotidiano como florero, chaleco, cojín, portamonedas y bolsitas de perfumería. En el Palacio Yonghe se guarda un retrato hecho por, según se dice, la madre del emperador Qian Long (Aixin Jioro Hongli, quien estuvo en el trono entre 1736 y 1796) usando más de diez mil pedazos de tela de seda de distintos colores y formas mediante la agrupación y la adhesión. Durante esa dinastía habían muchos talleres populares dedicados a duiling, sólo que dicha técnica se aplicaba a artículos de uso cotidiano, más bien pequeños.

De comienzos del siglo XX hasta hoy en día, las artesanías de tela folclóricas, sobre la base de la continuación de la tradición, ha desarrollado numerosas variedades de arte en tela, como por ejemplo piezas de colgar, escultura blanda, pinturas de adhesión con tela, así como artes en tela de gran envergadura. El desarrollo de las artes en tela contemporáneas señala que las creaciones de artes en tela folclóricas han entrado en un nuevo auge.



## II. Aplicación

Las artes en tela folclóricas de China se aplican principalmente a decorativos de la ropa cotidiana, artículos de uso doméstico y exhibiciones en la casa.

I. Las artes en tela para la decoración de la ropa se aplican principalmente a los artículos de uso infantil y femenino, como vestidos, calzado, gorras, bolsitas de perfumería y carteras.

En los tiempos antiguos la gente consideraba la procreación como un asunto primordial. Depositaban las esperanzas y deseos en los diversos objetos de uso cosidos para neonatos, como ropa de color, gorras, calzado, prenda protectora del abdomen, babero y manta, que eran de uso práctico y, a la vez, artículos decorativos.



Babero Shaanxi

En las regiones norteñas, cuando un neonato cumple el primer mes, los parientes y familias allegadas ofrecen con frecuencia gorras infantiles como regalos. En la gorra para el niño varón aparece bordada la imagen de la cabeza de tigre, llamada gorra cabeza de tigre, en espera de que el niño crezca tan sano y fuerte como el tigre. Para una niña, la gorra tiene forma de flor de loto, calabaza dorada, granado, fénix, entre otras, y además lleva flores, aves, espigas de hilos y otros decorativos muy finos y hermosos. En el norte durante el invierno además de gorras y calzado, los ancianos y niños



Cartera Yunnan



llevan un tipo de fundas en las orejas para protegerlas del frío. Estas piezas protectoras de las orejas se confeccionan, en la mayoría de los casos, con tela, en forma de melocotón y con motivos de animales, flores, aves y de buen agüero.

El babero también se borda de manera hermosa y fina, imbuido de buen deseo. El babero para un niño lleva motivos decorativos de buen agüero como león y tigre. El de niña, por su parte, tiene mariposa, flores, aves y otros motivos muy hermosos.

Los hombres de los tiempos antiguos, tanto adultos como niños, usaban la pieza protectora del abdomen con bordes de color rojo, motivos de flor de loto, niño, qilin (unicornio mitológico chino) y otros que expresaban sentido de buena suerte; también se veía motivos de insectos venenosos, con el sentido de que “los venenos no pueden acercarse”.

El bordado en los zapatos también es un arte en tela folclórica. Para un niño, los zapatos cabeza de tigre llevan en la parte delantera la imagen de una cabeza de tigre exagerada, con patas de tigre a los lados y una cola hacia arriba en la parte posterior. Entre el pueblo se considera al sapo como un animal de buena suerte, por eso se ven también bordados de sapo verde en los zapatos. En el calzado para niñas hay bordados de motivos de flor, ave y otros que expresan alegría y buena suerte.

Las plantillas se hacen, por lo general, para el sexo masculino. Las muchachas lo hacen para sus enamorados, la esposa para el marido, la madre para los hijos. La mayoría de los motivos se refieren a peces, flor de loto, flores y aves, depositando el cariño de las muchachas hacia sus enamorados, de las esposas hacia sus cónyuges y de las madres que desean proteger a sus hijos.



Zapatos cabeza de tigre Shanxi





Pieza protectora de las orejas Shanxi

El portamonedas es un tipo de bolsita de tela que se puede llevar encima y a veces es un artículo de prenda tradicional para decidir el amor. El uso es muy variado. En algunos casos sirve para guardar hilos, tabaco, perfumes, medicamentos herbáceos para evitar insectos, así como monedas sueltas. La forma es variable, que puede ser como lingotes, animales (tigre, tortuga, etc.), plantas (calabaza de vinatero, melocotón, etc.).

La cartera constituye un artículo artístico de tela que combina el uso práctico con la hermosura. Se aprovecha de sedas tejidas o telas autóctonas del pueblo en las regiones habitadas por minorías étnicas como materiales para confeccionarla. Se personifica, se formaliza e imita a objetos para su variación. El amor, la procreación, el amparo por la paz y la seguridad constituyen temas decorativos siempre presentes.

2. Las artes en tela de uso doméstico tienen como lo principal las almohadas con múltiples formas, entre las que destacan las almohadas tigre, orejas, pescado y niño.

Una almohada tigre tiene formas de tigre de dos cabezas, cabeza de tigre con rostro humano, cabeza de tigre y cola de pez, entre otras. Los artesanos populares bosquejan el rostro de tigre en la almohada con fines de atraer y alegrar a los niños. Por lo tanto, la figura de tigre en la almohada difiere totalmente de la real, apareciendo más ingenuo y cariñoso.

La almohada oreja es una con un pequeño hueco en el medio que sirve para proteger las orejas de los neonatos evitando que sean presionadas. Además sirve para airear. En este tipo de almohada se ve más la figura de



Almohada rana con cinco animales venenosos (entre el pueblo se considera como cinco animales venenosos al escorpión, la serpiente, el ciempiés, la lagartija y el sapo) Qianyang, Shaanxi Li Aijie

